

《Ducks and drakes: 打水漂》

小时候玩过“打水漂”吗？大家分头找来扁平的石头或瓦片，投出去，比比看谁的水漂在水上点的次数多、飞得远；一连打出的漂儿像蜻蜓点水，甚是好看……

有没有想过，“打水漂”的游戏国外也有，想不想知道，它的英语怎么说？

英语中，“打水漂”可用“to play ducks and

drakes”来形容，大约16世纪进入英语词汇。可惜，duck（母鸭）和drake（公鸭）——这么有趣怪异的表达，竟然从辞源上找不到它确切的出处。不过，据语言学家猜测，由于公鸭求爱时头总是一点一点的，而它的尾巴则以水平方向飞快地左右摇摆，整个动作有点像孩子们的“水漂”游戏。

另外，如果看到duck-stone，千万别闹出什么笑话，它可不是“鸭石头”，而是指“打水漂用的石子”。

在游戏之外，“打水漂”这个词可不是很受欢迎，中文往往用来指“把钱白白扔掉、浪费掉”的行为，英语中的play ducks and

drakes也可用于形容这种“挥霍无度的行为”。举个例子：

Having played ducks and drakes with his own

money, he wanted to play the same silly game with mine.

他把自己的钱挥霍完以后，又要拿我的钱去干那些傻行当。

（英语点津陈蓓编辑）